

СОЗИДАЕМЫЙ МИР В ВОДИТЕЛЬСКОМ ЖАРГОНЕ (ЛЕКСИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ)

Ерёмин Александр Николаевич

Профессор, Доктор филологических наук, Калужский
государственный университет им. К.Э. Циолковского
yereminan@tksu.ru

Потапова Валерия Витальевна

Студент, Калужский государственный университет им.
К.Э. Циолковского
potapova.lerchen@gmail.com

THE CREATIVE WORLD IN THE DRIVER'S JARGON (LEXICO-PRAGMATIC ANALYSIS)

**A. Eremin
V. Potapova**

Summary: This paper examines the semantics and pragmatics of the lexemes of the driver's jargon, which are called cars. The relevance of the work is due to the active development and replenishment of the lexical composition of the language in the automotive sector. The article shows that the jargon words formed as a result of mimicry of official car names to the usual commonly used words of the Russian language are the largest number. According to the authors of the article, the use of personal proper names for the nomination of cars reflects the subconscious perception of the driver of the car as a comrade and friend. There are a lot of metaphors among jargonisms, which are often formed on the basis of visual associations. Metonymic designations of cars are more rare. The paper uses methods of direct observation and comparison of the described tokens, methods of application and critical understanding of theoretical propositions to the material under study, etc.

Keywords: jargon and jargonisms, lexical mimicry, metaphor, metonymy, construction of reality.

Аннотация: В данной работе рассматривается семантика и прагматика лексем водительского жаргона, которые называют автомобили. Актуальность работы обусловлена активным развитием и пополнением лексического состава языка в автомобильной сфере. В статье показано, что слов-жаргонизмов, которые образованы вследствие мимикрии официальных названий автомобилей к обычным общепотребительным словам русского языка, наибольшее число. По мнению авторов статьи, использование личных имен собственных для номинации автомобилей отражает подсознательное восприятие водителем автомобиля в качестве товарища и друга. Немало среди жаргонизмов метафор, которые часто образуются на основе визуальных ассоциаций. Метонимические обозначения автомобилей более редки. В работе использованы методы непосредственного наблюдения и сопоставления описываемых лексем, методы приложения и критического осмысления теоретических положений к исследуемому материалу и др.

Ключевые слова: жаргон и жаргонизмы, лексическая мимикрия, метафора, метонимия, конструирование действительности.

Современный русский язык – активно развивающаяся система, лексический состав которой постоянно пополняется. Одной из сфер, которая способствует обогащению лексического состава русского языка, является автомобильная сфера. Несмотря на то, что первый автомобиль в России появился ещё в конце XIX века [1], широкое распространение эти транспортные средства получили только в XX веке. Совершив революцию в технологическом мире, автомобили не могли не дать толчок к изменениям в словарном составе языка.

Как показало исследование Э.В. Шаламовой, русская автомобильная лексика продолжает активно развиваться: «Наиболее активные процессы динамических изменений характерны для автомобильной лексики начала XXI века» [11]. Автомобильная лексика формируется не просто как самостоятельный пласт, а как целая развитая система, которой присущи синонимия, наличие метафорических и метонимических наименований, а также фразеология.

Исследованию водительского жаргона в отечественной лингвистике посвящен целый ряд работ [4], [6], [11].

Изучение жаргонных номинаций в той или социаль-

ной среде любопытно во многих отношениях:

1. в собственно номинативном – раскрывается потенциал порождения новых значений;
2. в эмоциональном – говорящий испытывает эмоции от словотворчества;
3. 3) в ином видении внеязыковой действительности: жаргонный лексикон творит новый мир (и этот сотворенный мир неоднороден, так как отражает неоднородность языкового сознания носителей жаргона);
4. наконец, исследуя жаргон в речи водителей, среди которых немало лиц с высшим образованием, можно видеть формирование новой структуры разговорной речи русского языка.

«Фактически массовая коммуникация производит новое членение, стратификацию литературного языка. Сохраняя прежнюю оппозицию «литературное-нелитературное», она меняет в общественном сознании отношение к этой оппозиции, смягчая оценку «нелитературного» – не как запретного, а как возможного, но ограниченного средства. Результат изменения языкового сознания – расширение границ литературного языка. Понятие литературности сохраняется, но оно становится

более гибким, широким, демократичным». [8, с. 11 – 12].

Наибольшее число номинаций-жаргонизмов, обозначающих автомобиль, порождено фонетической мимикрией форм официального обозначения автомобилей по отношению к общеупотребительным словам, часто синкретично выражающим игровую сниженную оценку объекта именованного или ироническое отношение к нему.

Как известно нам из школьного курса биологии, изначально термин «мимикрия» был введен в зоологию для обозначения особого случая имитации, при котором существо, обычно с целью защиты, принимает облик иного животного или растения, или даже полностью неодушевленного объекта [3].

Позже данный термин стал использоваться в других областях, в том числе и в лингвистике. Термин же «фонетическая мимикрия» используется в контексте изучения русско-иностранной лексики для обозначения одного из способов словотворчества посредством перехода слова из одного языка в другой. Фонетическая мимикрия – это искажение по созвучию чужого слова с исконным либо своего слова с чужим. Нередко внимание при этом уделяется графическому содержанию исконного слова [2].

В.В Химик пишет: «В массовом просторечии, и особенно в речи молодежи, широко распространена переделка экзотических наименований путем так называемой ассоциативно-фонетической мимикрии: экзотический прототип, иноязычное (и вообще непонятное) слово заменяется русским на основе случайного внешнего сходства при полном расхождении смыслов...» [9, с. 84 - 85].

Фонетическая близость названий из сферы источника номинации и из сферы порожденных номинаций могут быть различной, но узнаваемой.

Таким образом возникает мир людей – женщин и мужчин, животных, насекомых, предметов, мир оценок и др.

В качестве источников примеров мы используем материал автомобильных форумов и порталов, а также материал, собранный из устной речи автомобилистов.

По числу примеров нашей небольшой картотеки мы пришли к выводу, что можно выделить следующие иерархически выстроенные по мере убывания группы жаргонизмов:

а) представительницы прекрасного пола и мир, связанный с ними: Toyota SPRINTER Marino – *Маринка*; Toyota NADIA – *Надюшка*; Nissan GLORIA – *Глаша*; Nissan TEANA – *Таня*; Mazda LUCE – *Люся*; MERCEDES CLK – *Целка*;

б) представители сильного пола и мир, связанный с ними: VOLKSWAGEN VW BORA – *Боря*; Ford TAURUS – *Та-*

рас; Renault KOLEOS – *Колюня*; Toyota AVENSIS – *Веня, Венечка*; Nissan PATROL – *Петруха*.

Любопытно, что иностранные марки автомобилей нередко обозначаются именами лиц, особенно женского пола, а также именами качеств, относящихся к девушкам.

Очевидно, помимо мимикрии как внешнего основания становления значения, здесь отражается смутное восприятие водителем своего автомобиля как подобного себе существа.

Приведенный материал свидетельствует и том, что до сих пор главным носителем жаргона являются лица мужского пола, хотя представительницы прекрасного пола все чаще заявляют о себе во всех сферах языка.

Наконец, здесь сказывается недостаточное различие водителями понятий грамматического рода и биологического пола.

д) название разного рода оценок: Honda PRELUDE – *Приблуда*; Honda ASCOT – *Скотина*; Nissan QUASHKAI – *Какашка*; Nissan BLUEBIRD – *Белиберда*; Suzuki ESCUDO – *Паскуда*; Honda BALLADA – *Балда*.

В водительском жаргоне при номинации автомобилей широко представлена метафора, основанная преимущественно на визуальных ассоциациях:

Toyota Camry/Vista 1992-93 г. в. – *Бегемот* – За фигурный капот, «дутую» решетку радиатора и выпуклые фары; VA3-2120 «Надежда» – *Безнадега* – За оптимистичное название и малый выпуск;

Москвич-21406 – *Колхозник* – за простую комплектацию;

VA3-2131 – *Крокодил* – За характерную внешность и зеленый цвет;

Audi 80 – *Бочка* – За округлую форму кузова; Mercedes E-Class – *Глазастый* – За большие передние фары;

VA3-2108 – *Зубило* – За сходство со слесарным инструментом;

ИЖ-2715 «Москвич» – *Каблучок* – за форму, напоминающую туфлю; а также *Пирожок* – потому что эту машину использовали хлебные и кондитерские заводы для перевозок продукции;

UA3-452 – *Буханка* – За узнаваемую прямоугольную форму, похожую на хлебное изделие;

Автобус ЛиАЗ 677М – *Скотовоз* – за малое количество сидячих мест в салоне;

ЗА3-965 – *Горбатый* – За округлую форму...

Нередко исходными сферами метафоры является животный и предметный мир:

а) мир животных (в широком смысле): Audi 80 – *Селедка*; BMW 5XX (E28) – *Акула*; Honda JAZZ – *Хомяк*; Nissan PRIMERA – *Дельфин*; Subaru DOMINGO – *Бешеный ослик*;

MMC DELICA – *Свинья, Поросенок*; Infiniti FX35 – *Лягушка*; ГАЗ-69 (УАЗ-469) – *Бобик, Козел, Воронок*; Mercedes-Benz 600 (W100) – *Кабан*;

б) предметный мир: Audi 80 – *Бочка*; Audi 100 – *Сигара*; Audi A6 – *Мыльница*; Audi A8 – *Авоська*; Toyota CAMRY – *Ванна*; Volvo 740 – *Чемодан*; ГАЗ-24 «Волга» – *Баржа, Волнорез*;

в) наименование-оценка автомобиля со стороны функционального состояния: *калоша, катафалк, калымага, тарантас, пылесос, чемодан* 'о старом автомобиле'; *броневик* 'старый автомобиль, типа «Победа», кузов которого изготовлен из более толстого листа металла'; *корыто* 'о старом или разбитом автомобиле';

г) оценочные номинации автомобиля специального назначения: *канарейка, мелодия, синица, синичка, синеглазка* 'машина ГИБДД';

д) окказиональные производные, называющие автомобиль и опирающиеся на метафоры-мотиваторы: *говновоз* 'машина для вывозки мусора; милицейская или правительственная машина'; *ментовоз, цементовоз, мусоровоз* 'милицейская машина';

Значительно реже представлены метонимии, в том числе номинативно-оценочные: *железо* 'чаще о старом автомобиле'; BMW 3XX – *Трешка, Треха*; BMW 5XX – *Пя-*

терка; BMW 7XX – *Семерка* (по серии выпуска);

е) Игровые, альтернативные официальным, расшифровки аббревиатур: *АЗЛК* 'автозавод имени Ленинского комсомола' – о плохом автомобиле – аббревиатура расшифровывается так: 'автомобиль, заранее лишенный качества'; машина марки *БМВ* 'боевая машина вымогателей'.

Таким образом, общие выводы могут быть такими: современный жаргон водителя в целом, в обозначении автомобилей в частности, представлен десятками слов. Слов-жаргонизмов, образованных вследствие ассоциативно-фонетической мимикрии к официальным названиям автомобилей обычных слов русского языка, наибольшее число. Чаще это слова – женские имена собственные, мужских имен меньше.

По мнению авторов статьи, использование личных имен собственных для номинации автомобилей отражает подсознательное восприятие водителем автомобиля в качестве товарища и друга.

Немало жаргонизмов-метафор, чаще на основе визуальных ассоциаций. Метонимические обозначения автомобилей более редки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Батищев И. Первый в России URL: <https://www.zr.ru/archive/zr/1981/12/muziei-za-ruliem> (дата обращения 4.12.22).
2. Бирюков Н.Г. Молодёжный сленг в призме фонетической мимикрии URL: <https://pandia.ru/text/80/194/1634.php> (дата обращения 9.01.22).
3. Диксон Д. После человека: зоология будущего URL: http://www.sivatherium.narod.ru/library/Dixon/main_ru.htm (дата обращения 9.01.22).
4. Еремин А.Н. Современный жаргон водителя // Актуальные проблемы социогуманитарного знания. Сборник научных трудов кафедры философии МПГУ. Вып. XXVI. – М.: Прометей, 2004. – С. 49-54
5. Кузнецов Л. От «горбатого» к «ушастому»: автомобили Запорожец советского периода URL: <http://avtoinetolko.ru/2014/08/ot-gorbatogo-k-ushastomu-avtomobili-zaporozhec-sovetskogo-perioda/> (дата обращения 4.12.22).
6. Румеус Н.А. Репрезентация концепта «автомобиль» (на материале терминов и жаргонизмов русского и китайского языков) // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2020. – № 2 (27). – С. 105–108.
7. Румеус Н.А. Языковое своеобразие интернет-форумов автомобилистов: семантико-структурный и лингвокультурологический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Румеус Н.А.; Ом. гос. ун-т им. Ф.М. Достоевского. – Омск, 2021. – 21 с.
8. Солганик Г.Я. Введение // Язык СМИ и политика / Под ред. Г.Я. Солганика. – М.: Издательство Московского университета; Факультет журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова, 2012. – С. 8-26
9. Химик В.В. Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен. СПб: Филологический факультет СПбГУ. 2000. – 272 с.
10. Шаламова Э.В. Профессионализмы и профессиональный жаргон в автомобильной лексике URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalizmy-i-professionalnyy-zhargon-v-avtomobilnoy-leksike/viewer> (дата обращения 4.12.22).
11. Шаламова Э.В. Автомобильная лексика в современном русском языке (состав, функционирование, тенденции развития). Диссерт. канд. филол. наук, 2018. М., 2018 – 260 с.
12. Шаламова Э.В. К вопросу о терминах, профессионализмах и жаргонизмах (на материале автомобильной лексики русского языка) // Финансовые проблемы оздоровления экономики государства и предприятий в рыночных условиях: Материалы ежегодной научно-практической конференции преподавателей, студентов и аспирантов (16–17 апреля 2008 г.). Ч. 1. – М.: ИЭАУ, 2008. – С. 104–109

© Еремин Александр Николаевич (yereminan@tksu.ru), Потапова Валерия Витальевна (potapova.lerchen@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»